

**Zeitschrift:** Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)  
**Herausgeber:** Romania (Societat de Students Romontschs)  
**Band:** 59 (1974)  
**Heft:** 3

**Artikel:** La persunificaziun dell'aura  
**Autor:** Spescha, Arnold  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-881951>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 29.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Frar, manegias che ella seschass cun dultschezia  
surmenar aunc d'in vit sonor e pussent  
E turnass dil venter da miu instrument  
In vegl di d'atun en il vent serenezia,  
Ni duei jeu sco Ti sufflar la fessa flauta  
Dall'Impussonza e marclar il tact culs pugn  
Sil caviertg sacrau dalla tumba rauca?

Felix Giger

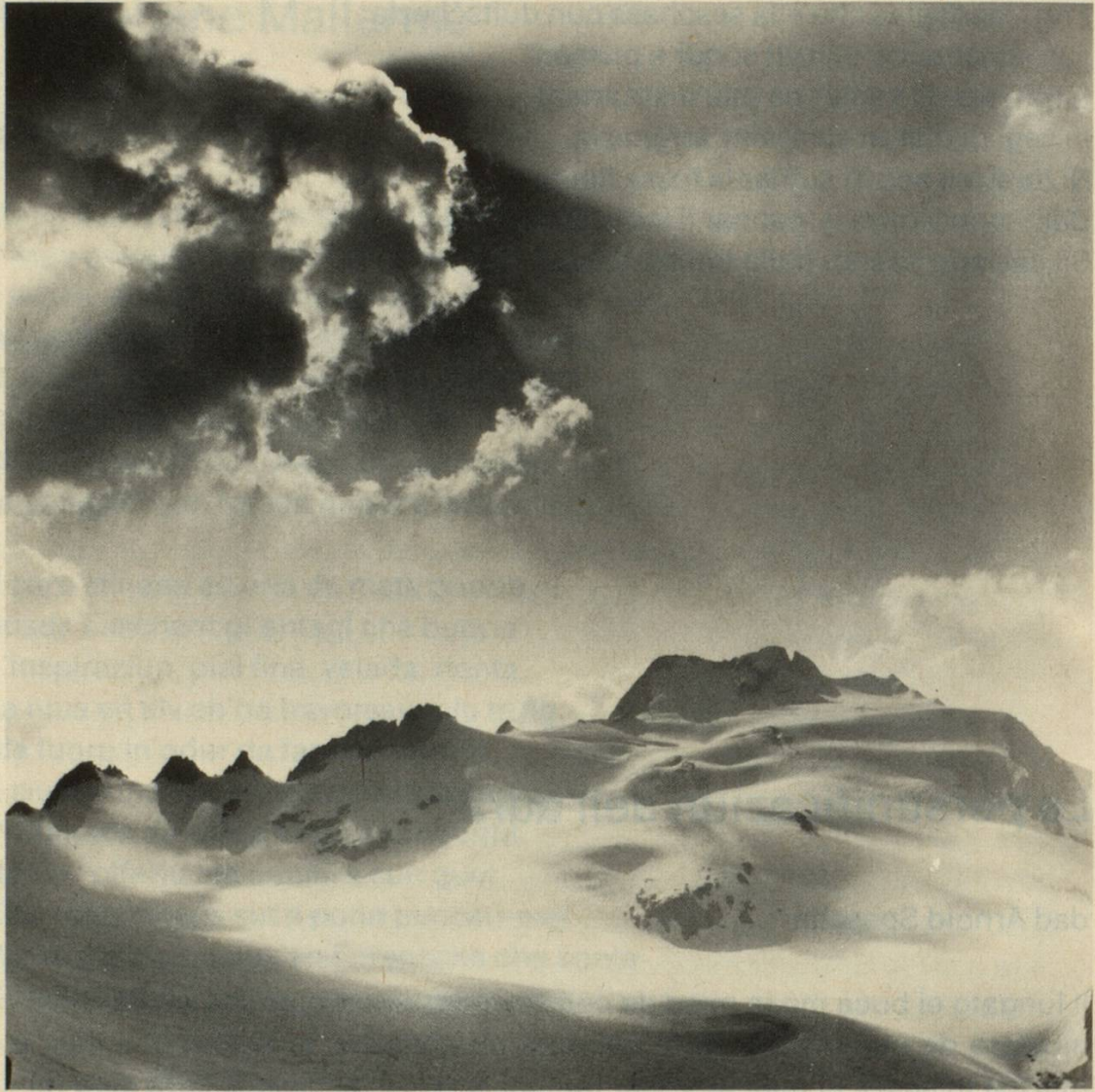
## La persunificaziun dell'aura

dad Arnold Spescha

Il lungatg ei buca mo in mied de communicaziun, el gida era a crear in'atmosfera de cuminonza. El ei ina punt ch'unescha, in ligiom che ligia e fuorma in spazi, el qual igl esser human sesenta de casa. L'aura gida fermamein a crear quei ambient de beinesser, pertgei ell'ei buca sulettamein in fenomen meteorologic. Ell'ei bein impurtonta e decisiva per la natira e pil carstgaun e sia lavur, mo survescha era tontas e tontas gadas semplamein sco pugn de partenza per in discuors. Biars raschienis vegnan iniziati cun gl'agid dell'aura. Jeu patratgel era vid igl usit ded aschunscher al salid in plaid ni dus, sco per exempel: «Bien di, tgei fa l'aura?» Ni: «Buna sera, jeu tem ch'ei savessi aunc dar in uradi oz.»

«Quella tschaghera dil huz reiva tochen sils pli aults pézs.» Il carstgaun vesa ils fenomens della natira, el constatescha lur existenza. Quei tonscha denton buca. La tschaghera *reiva* sils pézs. Cun siu egl vesa il carstgaun la natira sco in de siu pèr, sco in esser human. El tschenta si'olma en quei ch'ha buca veta, el dat veta allas caussas.





Sche nus contemplein las expressiuns e construcziuns che vegnan duradas en connex cun l'aura, vein nus meinsvart l'impressiun che biars fenomens meteorologics retscheivien ina pareta, gie schizun ina fatscha humana.

In di malsegir. Il sulegl ei *sezuppaus* davos ils nibels. Ei plova quasi. La construcziun «ei plova quasi» tunschess per constatar quella situaziun meteorologica. Pil pur setract'ei denton buca mo d'in fenomen freid e senza veta. Per el *fa ei tschera* de plover, *ei suera* de plievgia, *ei ha mustgas*, *ei mus-chegia*, *ei ha queidas*, *ei caztgass* de plover.



*Sepinar e sepreparar*, quei ei aunc fetg migeivel, denton esser *malsegir*, esser *malguess* exprima gia in prighel e *smanatschar* bunamein ina *smanatscha*. E cura ch'ei entscheiv'a plover, *lai ei dar*. Il *tgigerlar* plai buc fetg al pur, sch'el ha bunas panuglias sil frust. «Oz avon miezdi ha ei propi fatg in *tgigerlem* della fuera.» E per la plievgia propi fina audan ins, sper pluschignem e smuschignem ed autras expressiuns, *pischerlem*, *sbabem*, *dar in pèr sbabs*, *ina squitrada*, *ina sprizzada*. «Sas, quei pischerlem nausch smarschent' il fein.»

Mintgaton sa ei veramein plover *da gust*, *da miervi*, *da curascha*, *da forza*, *da camifo*. La plievgia sa esser *solemna*, *hanada*, *suarada*. En quellas expressiuns schai segir dapli che mo indicaziuns concernent la quantidad. Sch'il pur di: «Ei plover da gust, quei ei propi stupent», lu tuna quei bunamein sco sch'el schess: «El lavura da gust, nies fumegl, quei ei propi in stupent cumpogn.» Il pur ha plascher d'ina buna plievgia sco d'in bien fumegl.

Ina creatira meins plascheivla ei denton la dracca cura ch'ella *missla*, *marcla*, *rampun'* e *petga*. Mo ei sa era plover mo *lev lev*, *da quei levet*, *bufatg(et)*, *da quei quiet (tgeu)*, *da quei bein schit*. E bunamein cun cumpassiun tschontschan ins d'ina *plievgetta*, *plievgia nauscha*, *plievgia de pauc*. Quei tuna bunamein sco *rauba de pauc*, ni schizun sco *in de pauc*. Il matg plai *ina plievgia de forza*, *de vaglia*, *ded aur* bia meglier. Mo ton ei segir: plievguas e draccas e hurschas vargan adina puspei: *ei secalma*, *sequieta*, *setempra*, *secumadescha*, *seretegn* e *cala*.

Il reginavel digl animal semuossa ell'expressiun *igl unviern ha fatg pulein*, l'emprema neiv ei curdada memia baul. Ei dat buca mo scrottas e stratscha, era *tschittas* saultan per l'aria entuorn. Sco carstgauns ni animals tementai sepresentan ils brescals e cuffels cura ch'il pur tschontscha de *selvadis*, *spuretg*s e *spuentai*. Ed in tratg human ha la neiv che *tgul'* e *sgreztga* suttapeis.

Sco ina furia *sezuola*, *sederscha* ni *seleischna* e *schlueta* la lavina a val. E pèr cu ella *tgula* e *schula*, *rampuna*, *ramplun'* e *sfraccassa!* Ins astga buca grir ni sittar, schiglioc rump'ella ora e *sederscha* a val. E sezuol'ella bunamein mintg'onn tras il medem vallet, davent'ella cul temps in esser che s'auda tiel carstgaun e siu contuorn. Per consequenza survegn ell'era il num: *La lavina dellas Plattas*, *de Valaulta*, *de Val d'Arschella*, *de Schmuér*.



Era il suffel ei in striun che *semida, sevolva, semeina*. El sa *sgnuflar* e *furiar* sco in cavagl selvadi. E bunamein tema fa quei cumpogn cura ch'el *schula* e *tgula, tiba* ed *uorla*. El para a nus in attaccader malvugliu che *sbatt'* e *sbantuna, rampuna, scadein'* e *zaccuda*. *In luft git ei in luft che va tras pial ed ossa, ni schizun in mazzacauras*.

Biars pievels han viu ni vesan aunc oz en orcans, stempraus e burasclas forzas surhumanas, sbiers e gigants, tschalereras, strias e striuns, gie schizun demunis e dieus.

Il favugn, quei cumpogn che vegn dal sid sur nos cuolms, *disrenta* las lavinias e *maglia* la neiv. El ha denton buca cudizzau schi fetg nossa fantasia sco quella dils cumpatriots de lieunga tudestga che han battegiu quei castellan en differentas manieras. Porta el tier nus era mo il sempel num *favugn*, ha el tuttina la pareta d'in esser che semeglia il carstgaun. Nies poet Gian Fontana descriva il schani en moda suandonta:

### *Il favugn*

Sil fil ei'l chignaus e laghegi'ella bassa.  
Uss schunsch'el las forzas el giuv ded itschal,  
ed ussa in griu, ella sgola, la rassa!  
Ei'l smers? – Sc'ina furia sederscha a val  
il favugn!

Siu flad calirau tras cafuglias sebuffa.  
El misla la greppa, scarsin'il granit.  
La schiembra sils cons e la zundr'el sbaruffa.  
Tral vitg va in griu alteront e git:  
il favugn!

La schetg'embanida uorl'e seplacca.  
Il cuolm s'aulz'e crescha. Sederscha el prest?  
El spazza ustonzas, cadeinas el sfracca.  
Lavinias van, destadaus vegn il crest  
dal favugn!



Ed ussa secalm'el leugiu en planiras,  
carsina la vegn'aunc, ragud' il curtgin.  
Lu quesch'el, va staunchels, spussaus da caliras  
tiel lag ed enquer'en las undas la fin.

Cun la forza dil plaid dil poet descriva era Andri Peer il favugn. En sia interpretaziun della poesia da Gian Fontana legin nus: «Gl'affon gia enconuscha sia vusch cura ch'el arriva la primavera baul, cun siu flad de taur fumentau, cura ch'el muenta gl'emprem ils nibels, meisunas pil gentar de cumin, nua ch'el, il favugn vegn ad esser mistral, nua ch'el vegn ad haver il plaid aschiditg ch'ei plai ad el. Vent che vegn dal sid sur nossas muntognas e sederscha giu en la bassa sescaldond pli e pli e sesfuola cun frida ravgentada buca mo tras las vals che tilan sco el da miezgi encunter mesanotg, vent che buffa tras las streglias, uorla entuorn ils tetgs, stridenta il fiug, sdrappa cun el slondas e barcuns e mintgaton clavaus e plontas, taur enguord che maglia la neiv pli dabot ch'il sulegl, che srenta las lavinias, sez lavina d'aria caulda, flém tievi che vegn ad in gnir, balurd gigant inamurau che sgnecla entuorn ils mugrins, striun che mida sur notg il marmel della neiv en pappa bletscha e lai ramplunar quella giu sillas aclas e cuolms e vitgs, strapazzonta e greva sco latg-panaglia dil giavel u che schubregia las bleis cun ina ramanada de sia raspa ed arva ils vaus ed ils pascs cun sia fladada buglienta. Cumpogn de lunas plein lumperias e stucs e generus sfarlatader tut en ina, eiver sco in puliederet de sebetter giun plaun en ina foppa e sebigiatar e metter sutsu miez il mund, inimitg dils uauls de schiembra ed inamurau ellas fluras de cuolm, muronz della vit e della flur-maler che vegn cotschna cura ch'el carsina ella, vagabundond tochen orasum las mongias, bia smalediis e mintgaton era clamaus, garegiaus, cura ch'ei vul buca vegnir primavera. Tier la gliעד ch'el anfla per via sefetg'el ellas fauldas dil tschurvi, laschond anavos sut la copala dil tgau siu plum culau che squetscha e fa sturnezi.»

Era ils nibels sedeportan sco essers corporals che *secatschan*, *sestauschan*, *sezuolan*, *s'emplunan* e *seruschnan* sur il fil. Il Péz Fluaz ei buca mo cuvretgs cun nibels, el *ha si capi*. «Quels *ners* cogans neu da cheuvi, quels portan plievgia.» Els *ners* schai buca mo l'indicaziun della color dils nibels de plievgia. Sch'ils nibels de favugn senumnan *satels*, *panuglias*, *sdremai*, *tschugarnai*, *cugliada*, *flutgets*, po quei bein esser il resultat d'in'observaziun minuziusa della natira. Denton pli bia che mo observaziun exacta schai ellas denominaziuns *spelai* e *tschuorai*. «Ils spelai ve-



gnan puspei neu da Sursaissa, nus pudein schar schular.» E la constataziun d'in pur: «Quels tschuorai dil huz havein nus viu zatgei questa stad.»

Segir han paucs dils fenomens della natira, ils quals influenzeschan il far e demanar dil carstgaun, svegliau ed occupau talmein sia fantasia sco ils nibels. Els sepresentan agl egl human en gronda rihezia de fuormas, colurs e moviments. Aschia eis ei era capeivel ch'els han provocau ina gronda quantidad e varietad de plaids, expressiuns e maletgs.

Schizun in fenomen senza fuorma sco la brentina secondensescha, re-tscheiva conturas precisas e daventa ina figura humana. Ella *seschlueta*, tras ogn'e pignola, *secatscha* suenter igl ual e *sesguscha*, *seruschna* dallas plauncas si. Quella stria *sestrubegia*, *sestorscha* tras ils vallets, *reiva*, *sesgrefla* tochen sin ils pli aults pézs, per puspei *selischnar* dallas spundas oragiu. Siu vel grisch ha stimulau la fantasia humana. «Gie, ei fa tschaghera. Oz ei nuot cun rischlar, *sogn Pieder fa tschagrun.*» Meins simpatica ei la nebla cura ch'ella *sbaba*. E sco creatira bunamein diabolica sepresenta quei fenomen dubius ell'expressiun *castrar la brentina*, in giug de pasturs sils cuolms e sin las alps per scatschar la brentina. A Pigniu succedeva quei – tenor il Dicziunari rumantsch grischun – en moda e maniera suandonta: «Ils pisturs castran la brentina culla corda. In lenn rodund sco in det cun pez da mintga maun vegn strenschiu denter esch e sava e dus tilan cun forza ina ferma corda sur il lenn, tochen ch'el peglia fiuc.» (DRG II, 494) Oz ei quei usit sparius. Mo l'expressiun ei restada. «Ins stuess halt castrar la brentina, lu sbrigass ella gleiti», ha in um vegl maneigiou in di de tschaghera.

«Dau ha ei ina *rumpanada* ch'ins ei tut siglius si.» Mo igl ei capeivel ch'ei *scadeina*, *rampuna*, *rampluna*, *sfracca*, *sfraccassa*, *sfrachegia* e *tuna da sec*, sche *sogn Pieder meina blocca*, *meina fein*, *va cul carr de fein ni dat heighels*. Denton ei *tuna da met* plitost cura che *la tatta volva magnuccas*. «Porti la tatta!» di forsa beinenqual pur, cura ch'el auda il *rumplanem* giu da l'alp e vesa las bunas viultas sil prau.

Schizun la calira, pil solit in hosp emperneivel, sa beinduras daventar ina creatira *dil naucli*, *ina calira infernala*, *ina calira insupportabla*, *ina terribla*, *horribla calira*. Ella *smacca*, *stinschenta*, *pirenta* e *mazza* bunamein. Quella stoda hazla sa *morder*, *furar* e schizun *sittar*: «Dieus, co ei setta oz!»



Ina ferdaglia stermentusa *durment'en* ils peis, *fora*, *morda* las ureglias e *peztga* las unglas. Mo ella sto udir beinenqual avira: *ferdaglia dil huz*, *dil giavel*, *ina stria ferdaglia*. Scheladas e purginas *brischan*, *arsentan* il pastg e *pirentan* ils ers.

Era la macort'aura en general daventa ina figura stinada che seformescha adina puspei: *ei taluna*. Ella *tenta* e *handregia*. «Buca raschieni de vegnir vinavon, l'aura *ballestra* puspei.» Ella sa esser *burrída* e brutta. «Pli bugen dar troccas che segar maghers en quell'aura *engurnida*.» Quella matta veglia spir caprezis *sestrida* e sedeporta en moda snueivla: *aura strava-ganta*, *stermentusa*. Contas buschias sto ella udir: *aura dil giavel*, *dil gianter*, *dil huz*, *dil naucli*, *dil tenti*, *dil smalefiz*, *dil fuortg*, *dil demuni*, *dil satan*. Ell'ei *ina strienad'aura*, *in'aura giavlana*, *cogana*. «Tgei aura huorana, sulegl silla pezza ed umbriva sil fein!» *Aura putana*, *infama* e.a.v. La macort'aura sa esser *unfiseivla*, *in'aura de fugir*, *de vegnir narrs*, *de vegnir stuorns*, *de vegnir matutins* . . .

Mo alla fin lein schar resplender il sulegl. Era la bialaura davent'ina figura della quala ins tschontscha sco d'in carstgaun. «Quest'jamna ha ei propi fatg *flot'aura*.» Mintgaton fa ei pilver *in'oreifr'aura*, *in'aura ded aur*, *in'aura de mai murir*. Ins ei denton strebels cul laud. Tuts han bia de far e ston tener a quen il temps. Da macort'aura ruaussa la lavur dil funs. Ins spetga ed ha temps de gnugnar e sevilar sin nibels e neblas. Mo pertgei sevilar? «Igl ei aunc adina vegniu bialaura», di il pur.

Quels schatgs muossan co l'aura daventa entras il lungatg ina creatira che sestrubegia tras vals e vallets, seruschna sur grepp'e pitgognas, reiva sin tschemas e fils ed empleina l'aria cun rueid'e fraccass.